



楚辞

操吳戈兮披犀甲
车错毂兮短兵接
旌蔽日兮敌若云
矢交坠兮士争先
凌余阵兮躐余行
左骖殪兮右刃伤

[战国] 屈原 著

吉林摄影出版社

【 中 国 传 统 文 化 经 典 文 库 】

珍 藏 版

楚 辞

[战国] 屈原 著

吉 林 摄 影 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

楚辞 / (战国) 屈原 著. — 长春: 吉林摄影出版社,
2003.8

(中国传统文化经典文库. 第3辑 / 佟维学主编)
ISBN 7-80606-671-3

I. 楚… II. 屈… III. 诗歌—选集 IV. I222.742

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 046362 号

策 划 ☐ 忠 平 责任编辑 ☐ 晓 平 封面设计 ☐ 陈 非

出版发行 ☐ 吉林摄影出版社 (长春市人民大街 4646 号)

邮 编 ☐ 130000

经 销 ☐ 新华书店

电脑制作 ☐ 云鹤图文设计制作中心

印 刷 ☐ 西安新华印刷厂

版 次 ☐ 2003 年 8 月第 1 版 第 1 次印刷

开 本 ☐ 850 × 1168 1/32

印 张 ☐ 140

ISBN 7-80606-671-3/I · 38

定 价 ☐ [全 20 册] 200.00 元 (如有质量问题, 请与工厂调换)

前

言

楚辞是继《诗经》之后彪炳我国诗坛的又一新兴的诗歌体裁，屈原是楚辞创作的最大作家，也是我国诗史上第一位著名的浪漫主义诗人。他的代表作《离骚》这一政治抒情长诗，两千多年来更是被尊为可“与日月争光”的杰作。其他如《九歌》、《九章》、《渔父》、《天问》也都是古老的艺术珍品。

《楚辞》之所以称“楚”，最重要的在于它的声韵、情调、思致和精神风貌，带有鲜明的楚地特点。

楚国的民歌很早就出现了楚辞这种体裁。楚国的地方音乐对楚辞的产生也有一定的影响。楚辞有以下特点：第一，具有浓厚的地方色彩。第二，楚辞充分反映了它那个时代政治变革的斗争，具有显著的时代特色。第三，楚辞是我国春秋战国时代楚文化的结晶。

屈原是我国文学史上伟大的爱国诗人。他大约生于公元前339年，死于公元前278年。这正是战国后期。他把自己的政治思想，哲学思想，对祖国和对人民深厚的感情熔铸在诗篇里，取得了无以伦比的辉煌成就。

屈原作品的艺术成就是很高的。它开创了我国抒情诗的真正光辉的起点，至今还是不可比拟的典范。

无论从精神还是诗歌艺术发展看，《楚辞》和屈原，都带有笼盖历史的深远影响。不诵读《楚辞》不了解屈原的

精神和诗歌创作，就不能完整理解我们民族的伟大精神渊源和文化风貌。这是一份珍贵的遗产，我们应该在创造和开拓中，继承它、发展它。

图文本《楚辞》的出版，参阅和借鉴了其他大量的版本，译文力求简明扼要，流畅易懂。但由于我们水平所限，难免在编译的过程中出现错误，不足之处，敬请学者及广大读者予以指正。

编者

2003年8月

楚

词

目

录

离骚	屈原	(1)	惜往日	屈原	(105)
九歌	屈原	(27)	桔颂	屈原	(110)
东皇太一	屈原	(28)	悲回风	屈原	(112)
云中君	屈原	(29)	远游	屈原	(119)
湘君	屈原	(30)	卜居	屈原	(131)
湘夫人	屈原	(32)	渔父	屈原	(134)
大司命	屈原	(35)	九辩	宋玉	(137)
少司命	屈原	(37)	招魂	宋玉	(153)
东君	屈原	(39)	大招	景差	(168)
河伯	屈原	(40)	借誓		(180)
山鬼	屈原	(42)	招隐士		(184)
国殇	屈原	(44)	七谏		(187)
礼魂	屈原	(45)	初放	东方朔	(187)
天问	屈原	(46)	沈江	东方朔	(189)
九章	屈原	(75)	怨世	东方朔	(193)
惜诵	屈原	(75)	怨思	东方朔	(196)
涉江	屈原	(81)	自悲	东方朔	(197)
哀郢	屈原	(85)	哀命	东方朔	(201)
抽思	屈原	(90)	谬谏	东方朔	(203)
怀沙	屈原	(95)	乱曰	东方朔	(207)
思美人	屈原	(101)	哀时命	王逸	(208)

离 骚

屈 原

【题解】

《离骚》是屈原的代表作品，是中国古代最伟大的浪漫主义抒情长诗，约作于屈原放逐江南汨罗期间，时当楚怀王十六年间（公元前313年）。《离骚》的题义，“离”为别离，“骚”为忧愤。当是诗人于再次被逐，在报国无门、痛苦无诉之际，写下的一首回顾平生奋斗历程的自传性诗作；一首倾诉着少年的憧憬，青年的参与艰难改革，和壮盛之年即遭迫害、放逐的抒愤之作。

《离骚》的情感内涵极为丰富：包容了充满希冀的理想追求及其破灭，遭受冤屈和不能容忍暗君、谗臣误国的怨愤，终于只能埋葬“美政”理想的绝望和绝望也摧折不了的宁为玉碎、不为瓦全的孤傲与自信，以及对故国故土万死不变的眷恋深情。多种情感的交织，造出了一种既呜咽悲怆、激烈狂放，同时又坦然从容的浑茫气象。

帝高阳之苗裔兮，朕皇考曰伯庸。

摄提贞于孟陬兮，惟庚寅吾以降。

皇览揆余初度兮，肇锡余以嘉名：

名余曰正则兮，字余曰灵均。

【译诗】

我是古帝高阳氏的子孙，我已去世的父亲字伯庸。

岁星在寅那年的孟春月，正当庚寅日那天我降生。

父亲仔细揣测我的生辰，于是赐给我相应的美名：

楚

辞

父亲把我的名取为正则，同时把我的字叫作灵均。

纷吾既有此内美兮，
又重之以修能。
扈江离与辟芷兮，
纫秋兰以为佩。



【译诗】

天赋给我很多良好素质，
我不断加强自己的修养。
我把江离芷草披在肩上，
把秋兰结成索佩挂身旁。

汨余若将不及兮，恐年岁之不吾与。
朝搴阰之木兰兮，夕揽洲之宿莽。

【译诗】

光阴似箭我好像跟不上，岁月不等待人令我心慌。
早晨我在大坡采集木兰，傍晚在小洲中摘取宿莽。

日月忽其不淹兮，春与秋其代序。
惟草木之零落兮，恐美人之迟暮。

【译诗】

时光迅速逝去不能久留，四季更相代谢变化有常。
我想到草木已由盛到衰，恐怕自己身体逐渐衰老。

不抚壮而弃秽兮，何不改乎此度？

乘骐骥以驰骋兮，来吾道夫先路！

【译诗】

何不利用盛时扬弃秽政，
为何还不改变这些法度？
乘上千里马纵横驰骋吧，
来呀，我在前引导开路！



昔三后之纯粹兮，
固众芳之所在；
杂申椒与菌桂兮，
岂维纫夫蕙茝？



【译诗】

从前三后公正德行完美，所以群贤都在那里聚会。
杂聚申椒菌桂似的人物，岂止联系优秀的蕙和蕝。

彼尧舜之耿介兮，既遵道而得路。
何桀纣之猖披兮，夫惟捷径以窘步。

【译诗】

唐尧虞舜多么光明正直，他们沿着正道登上坦途。
夏桀殷纣多么狂妄邪恶，贪图捷径落得走投无路。

惟夫党人之偷乐兮，路幽昧以险隘。
岂余身之惮殃兮，恐皇舆之败绩！

【译诗】

结党营私的人苟安享乐，他们的前途黑暗而险阻。

难道我害怕招灾惹祸吗，我只担心国家为此覆没。

忽奔走以先后兮，及前王之踵武。

荃不察余之中情兮，反信谗而齌怒。

【译诗】

前前后后我奔走照料啊，希望君王赶上先王脚步。
你不深入了解我的忠心，反而听信谗言对我发怒。

余固知謇謇之为患兮，忍而不能舍也。

指九天以为正兮，夫惟灵修之故也！

【译诗】

我早知道忠言直谏有祸，原想忍耐却又控制不住。
上指苍天请它给我作证，一切都为了君王的缘故。

初既与余成言兮，后悔遁而有他。

余既不难夫离别兮，伤灵修之数化。

【译诗】

你以前既然和我有成约，现另有打算又追悔当初。
我并不难于与你别离啊，只是伤心你的反反复复。

余既滋兰之九畹兮，又树蕙之百亩。

畦留夷与揭车兮，杂杜衡与芳芷。

【译诗】

我已经栽培了很多春兰，又种植香草秋蕙一大片。
分垄培植了留夷和揭车，还把杜衡芳芷套种其间。

冀枝叶之峻茂兮，愿俟时乎吾将刈。
虽萎绝其亦何伤兮，哀众芳之芜秽。

【译诗】

我希望它们都枝繁叶茂，等待看我收割的那一天。
它们枯萎死绝有何伤害，使我痛心的是它们质变。

众皆竞进以贪婪兮，凭不厌乎求索。
羌内恕己以量人兮，各兴心而嫉妒。

【译诗】

大家都拚命争着向上爬，利欲熏心而又贪得无厌。
他们猜疑别人宽恕自己，他们勾心斗角相互妒忌。

忽驰骛以追逐兮，非余心之所急。
老冉冉其将至兮，恐修名之不立。

【译诗】

急于奔走钻营争权夺利，
这些不是我追求的东西。
只觉得老年在渐渐来临，
担心美好名声不能树立。

朝饮木兰之坠露兮，
夕餐秋菊之落英。
苟余情其信姱以练要兮，
长颇颀亦何伤。



楚

辞

【译诗】

早晨我饮木兰上的露滴，晚上我用菊花残瓣充饥。
只要我的情感坚贞不易，形消骨立又有什么关系。

攀木根以结茝兮，贯薜荔之落蕊。
矫菌桂以纫蕙兮，索胡绳之緼緼。

【译诗】

我用树木的根编结茝草，再把薜荔花蕊穿在一起。
我拿菌桂枝条联结蕙草，胡绳搓成绳索又长又好。

謇吾法夫前修兮，非世俗之所服。
虽不周于今之人兮，愿依彭咸之遗则！

【译诗】

我向古代的圣贤学习啊，不是世间俗人能够做到。
我与现在的人虽不相容，我却愿依照彭咸的遗教。

长太息以掩涕兮，哀民生之多艰。
余虽好修姱以鞿鞢兮，謇朝谇而夕替。

【译诗】

我揩着眼泪啊声声长叹，可怜人生道路多么艰难。
我虽爱好修洁严于责己，早晨被辱骂晚上又丢官。

既替余以蕙纕兮，又申之以揽茝。
亦余心之所善兮，虽九死其犹未悔！

【译诗】

他们攻击我佩带蕙草啊，又指责我爱好采集蕙兰。
这是我心中追求的东西，就是多次死亡也不后悔。

怨灵修之浩荡兮，
终不察夫民心。
众女嫉余之蛾眉兮，
谣诼谓余以善淫。

【译诗】

怨就怨楚王这样糊涂啊，
他始终不体察别人心情。
那些女人妒忌我的丰姿，
造谣诬蔑说我妖艳好淫。



固时俗之工巧兮，偃规矩而改错。
背绳墨以追曲兮，竞周容以为度。

【译诗】

庸人本来善于投机取巧，背弃规矩而又改变政策。
违背是非标准追求邪曲，争着苟合取悦作为法则。

饨郁邑余侘傺兮，吾独穷困乎此时也。
宁溘死以流亡兮，余不忍为此态也！

【译诗】

忧愁烦闷啊我失意不安，现在孤独穷困多么艰难。
宁可马上死去魂魄离散，媚俗取巧啊我坚决不干！

鸷鸟之不群兮，自前世而固然。
何方圆之能周兮，夫孰异道而相安！

【译诗】

雄鹰不与那些燕雀同群，原本自古以来就是这般。
方和圆怎能够互相配合，志向不同何能彼此相安！

屈心而抑志兮，
忍尤而攘诟。
伏清白以死直兮，
固前圣之所厚。

【译诗】

宁愿委曲心志压抑情感，
宁把斥责咒骂统统承担。
保持清白节操死于直道，
这本为古代圣贤所称赞！



悔相道之不察兮，延伫乎吾将反；
回朕车以复路兮，及行迷之未远。

【译诗】

后悔当初不曾看清前途，迟疑了一阵我又将回头。
调转我的车走回原路啊，趁着迷途未远赶快罢休。

步余马于兰皋兮，驰椒丘且焉止息。
进不入以离尤兮，退将复修吾初服。

【译诗】

我打马在兰草水边行走，跑上椒木小山暂且停留。
既然进取不成反而获罪，那就回来把我旧服重修。

制芰荷以为衣兮，集芙蓉以为裳。
不吾知其亦已兮，苟余情其信芳。

【译诗】

我要把菱叶裁剪成上衣，
我并用荷花把下裳织就。
没有人了解我也就罢了，
只要内心真正馥郁芳柔。



高余冠之岌岌兮，长余佩之陆离。
芳与泽其杂糅兮，惟昭质其犹未亏。

【译诗】

把我的帽子加得高高的，把我的佩带增得长悠悠。
虽然芳洁污垢混杂一起，只有纯洁品质不会腐朽。

忽反顾以游目兮，将往观乎四荒。
佩缤纷其繁饰兮，芳菲菲其弥章。

【译诗】

我忽然回头啊纵目远望，我将游观四面遥远地方。
佩着五彩缤纷华丽装饰，散发出一阵阵浓郁清香。

民生各有所乐兮，余独好修以为常。

虽体解吾犹未变兮，岂余心之可惩！

【译诗】

人们各有自己的爱好啊，我独爱好修饰习以为常。
即使粉身碎骨也不改变，难道我能受警戒而彷徨！

女嬃之婵媛兮，申申其詈予。

曰：“鮀婞直以亡身兮，终然夭乎羽之野。

【译诗】

姐姐对我遭遇十分关切，她曾经一再地向我告诫。
她说：“鮀太刚直不顾性命，结果被杀死在羽山荒野。

汝何博謇而好修兮，纷独有此婞节？

资葳施以盈室兮，判独离而不服。

【译诗】

你何忠言无忌爱好修饰，还独有很多美好的节操。
满屋堆着都是普通花草，你却与众不同不肯佩服。

众不可户说兮，孰云察余之中情？

世并举而好朋兮，夫何茕独而不予听？”

【译诗】

众人无法挨家挨户说明，谁会来详察我们的本心。
世上的人都爱成群结伙，为何对我的话总是不听？”

依前圣以节中兮，喟凭心而历兹。

济沅湘以南征兮，就重华而陈词：

【译诗】

我以先圣行为节制性情，
愤懑心情至今不能平静。
渡过沅水湘水向南走去，
我要对虞舜把道理讲清：

“启《九辩》与《九歌》兮，
夏康娱以自纵。
不顾难以图后兮，
五子用失乎家巷。”

【译诗】

“夏启偷得《九辩》和《九歌》啊，他寻欢作乐而放纵忘情。
不考虑将来看不到危难，因此武观得以酿成内乱。”

羿淫游以佚畋兮，又好射夫封狐。
固乱流其鲜终兮，浞又贪夫厥家。

【译诗】

后羿爱好田猎溺于游乐，对射杀大狐狸特别喜欢。
本来淫乱之徒无好结果，寒浞杀羿把他妻子霸占。

浇身被服强圉兮，纵欲而不忍。
日康娱而自忘兮，厥首用夫颠陨。

【译诗】

寒浇自恃有强大的力气，放纵情欲不肯节制自己。



楚

辞